

**MODERNO (Alice), poétesse à San Miguel (Açores) (1867-1946) :**  
**12 lettres, manuscrit, textes imprimés**

**Lettre n°1**

S<sup>t</sup> Michel, Açores, 4 juin, 93

Monsieur,

Je vous suis triplement reconnaissante pour l'envoi de vos deux recueils de vers, et pour votre charmante lettre.

Je savais depuis longtemps que vous occupiez une place distinguée entre les littérateurs français, mais j'ignorais absolument la vive et généreuse sympathie que vous accordez à la littérature et particulièrement à la littérature poétique de ce tout petit pays.

J'ai déjà lu, et plus d'une fois, vos *Légendes d'aujourd'*

/

*hui* et je reconnais en vous, en même temps qu'un vrai poète, un travailleur infatigable.

Vos Fleurs ou poésie attestent également la connaissance profonde que vous avez de la langue portugaise, car, pour bien traduire l'âme des poètes étrangers, il faut être, non seulement poète, mais philologue et érudit.

Je vous ai expédié dernièrement mon dernier livre, un roman, « Le Dr Louis Sandoval », veuillez me dire si vous l'avez reçu,

/

car dans le cas contraire je vous en enverrai un second exemplaire.

Je vous remets ci-joints deux de mes dernières compositions poétiques et deux quatrains français, traduction d'une poésie faite pour Mr de Quental à une jeune sœur, prématurément décédée, de Mr Joaquim de Araújo.

Veuillez agréer, Monsieur, avec mes meilleurs remerciements, l'assurance de ma sympathie et de ma considération distinguée.

[signé] Alice Moderno

**Lettre n°2**

S<sup>t</sup> Michel, Açores, le 1er janvier 94

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre datée du 3 décembre, et je regrette sincèrement que votre long silence ait été causé par le mauvais état de votre santé.

Je suis moi-même, en ce moment assez malade, et toute occupation littéraire m'est absolument impossible.

Votre traduction est parfaite, et je vous remercie infiniment de bien vouloir vous occuper de ma poésie dans le Parnasse portugais, que j'attends bien

/

impatiemment.

J'ai eu le plaisir de vous envoyer, il y a une quinzaine, une plaquette d'Anthéro de Quental, publiée par mes amis et ceux de Mr. Joaquim de Araújo. Nous en avons fait une édition limitée à 28 numéros, destinée seulement aux amis du grand poète, entre lesquels vous comptez comme l'un de ses plus brillants interprètes par-devant les lecteurs étrangers.

Je vous remercie également pour vos conseils au sujet de

/

ma traduction de Lara, et je vous prie de m'indiquer un bon livre où je puisse cueillir quelques principes sur la manière de tourner les vers en français. J'en ai lu quelques-uns, mais tous avaient des lacunes, qui m'ont laissé quelques doutes.

Croyez-moi, Monsieur, avec beaucoup de reconnaissance, et la plus haute considération.

[signé] Alice Moderno.

### **Lettre n°3**

Monsieur,

Mille remerciements pour la traduction de mon livret géographique, qui, rendu par vous, me semble avoir un charme bien plus singulier que l'original.

Je vous remercie également de l'indication que vous avez bien voulu me donner, et plus encore de l'offre amicale de revoir mes vers, dont je profiterai franchement lorsque l'occasion s'en présentera.

Je vous remets ci-joints mes

/

quatrain et quelques alexandrins, qui sont mes dernières productions poétiques.

Croyez, Monsieur, à la profonde considération avec laquelle je suis votre admirative et bien dévouée

[signé] Alice Moderno.

Saint-Michel  
Açores, le  
12 mars 1894

PS : les alexandrins viennent prochainement. Je suis en train d'orga-

/

niser une collection de timbres postes et je vous serai reconnaissante de m'en faire parvenir quelques-uns. Dans le cas où vous seriez également collectionneur je me ferai un plaisir de vous en expédier.

#### **Lettre n°4<sup>ii</sup>**

San Miguel, Açores, le 13 Avril, 1894

Monsieur,

Mille remerciements pour votre charmante lettre et pour les excellents timbres qui l'accompagnaient et dont plusieurs, comme vous l'aviez supposé ont été utiles à ma collection.

Je remets ci-joints plusieurs timbres en souhaitant qu'ils puissent enrichir la collection à laquelle vous vous intéressez. Je vous envoie également la liste des timbres français qui me manquent, et je vous prie de m'adresser aussi celle des timbres portugais et des Açores qui manquent à votre ami et que je tacherai de lui ob-

/

tenir.

Je vous remets également un sonnet, ma dernière production poétique. C'est le tableau d'une des séries de l'émigration dont nous autres portugais sommes fréquemment témoins.

Agréez, Monsieur, avec mes remerciements très sincères, l'assurance de ma parfaite considération.

[signé] Alice Moderno

PS : j'accepte votre gracieuse offre de m'envoyer quelques timbres en double.

#### **Lettre n°5**

Saint Michel, Açores, le 1er juillet

Monsieur,

Je reçois votre aimable carte postale datée du 10 juin 1894, dans laquelle vous me demandez si je n'ai pas reçu votre envoi du 23 avril, ce qui me donne lieu de croire que vous n'avez pas reçu la lettre où je vous en accusais la réception, et dans laquelle je vous ai également envoyé plusieurs timbres-poste portugais

/

et des Açores. Je vous prie m'éclaircir sur ce point, car dans le cas où une lettre se serait égarée, je tiens à vous en faire un nouvel envoi.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma haute considération et de ma vive reconnaissance.

[signé] Alice Moderno

### **Lettre n°6**

Monsieur,

S<sup>t</sup>-Michel, Açores,  
le 29 Juillet, 1894

J'ai reçu votre petite lettre datée du 15 juillet, et je vois que malheureusement ma dernière lettre contenant un premier envoi de timbres, a été détourné par quelque employé de la poste déjà peu scrupuleux.

L'auteur de la petite brochure que j'ai eu l'avantage de vous envoyer est un garçon de 19 ans seulement,

/

et c'est un premier travail.

C'est un de mes cousins.

Je vous envoie ci-jointe la liste des timbres de l'île Maurice et de l'Inde Anglaise qui me manquent, ainsi que celle de France et colonies françaises.

Je vous envoie une petite collection de timbres, et vous prie de me dire quels sont ceux du Portugal (continent)

/

des Açores et des colonies portugaises qui vous manquent.

Je possède aussi en double et en quantité plus ou moins considérable, des timbres des pays suivants :

Allemagne, Amérique (Etats-Unis), Angola, République Argentine, Australie Méridionale, Autriche, Bade, Barbade, Bavière, Belgique, Brésil, Bulgarie, Cap de B. Espérance,

/

Canada, Chili, Cuba, Danemark, Egypte, Etats de l'Eglise, Finlande, Grèce, Guatemala, Hanovre, Hawaï, Espagne, Hollande, Hongrie, Inde Hollandaise, Inde Anglaise, Grande-Bretagne, Italie, Jamaïque, Japon, Levant, Mexique, Natal, Nouvelles Galles du Sud, Norvège, Nouvelle Zélande, Pérou, Prusse, Queensland, Roumanie, Russie, Saxe, Suède, Suisse, Tasmanie, Turquie, Trinité, Uruguay, Wurtemberg, et peut-être parmi ceux-ci s'en trouvera-t-il quelques-uns qui puisse vous être agréable.

Pour éviter un nouveau détournement, je vous envoie cette lettre recommandée.

Agréez, Monsieur, avec tous mes remerciements, l'assurance de ma parfaite considération.

[signé] Alice Moderno

### **Lettre n°7**

Ponta Delgada, le 28 Août, 1894

Monsieur,

J'ai reçu avec le plus grand plaisir votre charmante lettre du 14 août, ainsi que les timbres qu'elle contenait, et que j'ai été bien heureuse d'ajouter à ma collection.

Je suis à peu près dans le même cas que vous. J'ai donné tous mes timbres, sans savoir que je deviendrai moi-même une collectionneuse et ma collection date à peine de cette année. Elle se compose de 1700 timbres à peu près.

Il paraît qu'une de vos lettres

/

a aussi été détournée, car je n'ai pas reçu le timbre-poste de 2 cent. dont vous me parlez. La case en est même vacante dans mon album.

Parmi mes doubles, j'en trouve deux douzaines que vous ne possédez pas, et que je vous envoie ci-joints. J'espère pouvoir vous en envoyer bientôt davantage, et quelques-uns, parmi eux, des anciens timbres du Portugal, qui sont déjà très rares.

Je collectionne également des timbres fiscaux, mais je vous avoue

/

qu'ils m'intéressent bien moins que les autres.

Vous trouverez ci jointe la carte des timbres qui me manquent des pays que vous me désignerez préalablement.

Je vous envoie en double les timbres de 2 ½ des Açores, dont il y a deux [illisible] et ceux de 5 reis (S<sup>t</sup> Louis dont quelques-uns ont la désignation Açores en rouge et d'autres en noir.

En attendant le plaisir de recevoir de vos nouvelles, je suis, Monsieur, avec la plus haute

/  
estime

Votre très dévouée

[signé] Alice Moderno.

### Lettre n°8

San Miguel, Açores, le 12 octobre 94

Monsieur,

J'ai reçu avec le plus vif plaisir votre lettre datée du 30 septembre, et contenant seize timbres dont la plupart ont rempli quelques-unes des nombreuses cases de mon album. Veuillez donc recevoir mes plus vifs remerciements.

Je vous serai reconnaissante de m'indiquer les pays dont il vous est facile d'obtenir des timbres (non-com-

/

pris dans votre avant-dernière) et je vous enverrai alors, par votre liste, celle des timbres qui me manquait.

Je vous envoie ci-inclus 18 timbres, soit

7 timbres de Prusse

1 " " de Norvège

1 " " d'Australie du Sud

2 " " du Portugal (S<sup>t</sup>Louis)

2 " " (Centenaire)

3 " " de Bade

1 " " du Japon

/

3 timbres de Turquie  
1 " " Nouvelles Galles  
2 " " Pérou  
1 " " Tasmanie

En souhaitant le plaisir de recevoir bientôt de vos nouvelles, je suis, Monsieur, avec la plus haute considération.

[signé] Alice Moderno

### **Lettre n°9**

Monsieur,

Ayant été en villégiature, je n'ai pu répondre plus tôt à votre lettre du 14 janvier, ni vous remercier de l'envoi de votre charmant recueil de poésies, si justement récompensé par l'Académie française.

Je m'occupe en ce moment, et espère vous envoyer sous peu d'une étude

/

sur l'archipel des Açores, que je tâche de rendre le plus intéressant possible.

Merci pour les timbres contenus dans votre lettre.

Je n'avais pas encore ceux de Bulgarie. Je vous envoie quelques-uns de vos manquants.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

[signé] Alice Moderno

S<sup>t</sup> Michel  
le 24 7<sup>bre</sup> 96

### **Lettre n°10**

Monsieur,

Recevez mes salutations empressées, et informez-moi s'il vous plaît, si vous avez reçu mon dernier poème Les Martyrs, que je vous ai expédié il y a plus d'un mois.

[signé] Alice Moderno

Punta Delgada, Açores,  
Ce 11 mars, 1905

### Lettre n°11

Monsieur,

Je vous remets par le courrier d'aujourd'hui un exemplaire de mon nouveau livre au sujet duquel j'attends impatiemment votre très autorisée opinion, que je vous serai très reconnaissante de faire paraître dans quelque journal de votre beau pays.

Je vous expédierai bientôt une jolie collection de cartes postales.

Agréer mes salutations empressées.

[signé] A.Moderno

### Lettre n°12<sup>iii</sup>

30 de Abril de 1907

Monsieur et cher Confrère

Permettez que je vous félicite chaleureusement pour votre splendide traduction de mon sonnet sur Jeanne d'Arc. Publiée, ainsi que l'original dans A Folha, sa lecture a vivement impressionné tous les lecteurs qui commandent et admirent la

/

belle langue gauloise. Je vous ai fait parvenir le journal et espère que vous l'avez reçu. Si par hasard sa lecture vous intéresse je me fais un plaisir de vous en offrir l'abonnement. Vous y lirez dans la section Anthologie les plus beaux vers des poètes portugais et brésiliens.

Je me fais, Monsieur et cher Collègue, un plaisir de vous serrer cordialement les mains.

[signé] Alice Moderno



- i Note de l'archiviste : deux poèmes imprimés de l'auteur sont joints à cette lettre
- ii [Lettre suivie du manuscrit n° 1 intitulé « Emigrantes », rédigé en portugais et daté du 5 avril 1894.]
- iii Cette correspondance est rédigée sur une carte à l'en-tête de « REDACCAO DA FOLFA Rua de Castilho n.º1 PONTA DELGADA ACORES ». Y est joint un poème manuscrit en portugais signé et daté du 20 février 1894